

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 20-2/2025

CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

Classica et Christiana

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

20/2, 2025

Classica et Christiana

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

20/2, 2025

ISSN: 1842 – 3043

e-ISSN: 2393 – 2961

Comitetul științific / Comitato scientifico

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC - PRES Paris Cité Sorbonne)
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)
Claudio César CALABRESE (Universidad Panamericana - Campus Aguascalientes)
Dan DANA (Centre National de la Recherche Scientifique/HiSoMA (UMR 5189), Lyon)
Beatrice GIROTTI (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)
Fred W. JENKINS (University of Dayton)
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)
Dominic MOREAU (Université de Lille)
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)
Mihai POPESCU (C.N.R.S. - ANHIMA, Paris)
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

Comitetul de redacție / Comitato di redazione

Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
(*director responsabil / direttore responsabile*)

Correspondența / Corrispondenza:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 - Iași, România
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156
e-mail: nelu@uaic.ro

Toate contribuțiile sunt supuse unei duble analize anonime (*double-blind peer review*), efectuate de specialiști români și străini.

All contributions are subject to a double anonymous analysis (*double blind peer review*), carried out by Romanian and foreign specialists.

La redazione sottopone preliminarmente tutti i contributi pervenuti a un procedimento di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*) affidato a specialisti romeni e stranieri.

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI
FACULTATEA DE ISTORIE
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

Classica et Christiana

**20/2
2025**

**Actele colocviului internațional *Receptarea Romei și a
Imperiului Roman în cultura română contemporană*
(Iași, 14-16 noiembrie 2024)**

editate de

Nelu ZUGRAVU și Ionuț NISTOR

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

ISSN: 1842 – 3043
e-ISSN: 2393 – 2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

SUMAR / INDICE / CONTENTS

SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 9

Actele colocviului internațional *Receptarea Romei și a Imperiului Roman în cultura română contemporană*

(Iași, 14-16 noiembrie 2024)

Programul colocviului [The colloquium program] / 11

Florica BOHÎLȚEA-MIHUȚ, Vestigii romane pe mărcile poștale românești din perioada regimului comunist [Roman antiquities on Romanian postage stamps during the Communist regime] / 17

Roxana-Gabriela CURCĂ, Epigraphic Latin in Romanian studies in post-war period / 43

Dan DANA, Un alt latinism interbelic: urmașii francofoni ai Romei [Another interwar Latinism: French-speaking descendants of Rome] / 53

Gabriela E. DIMA, Roma antică în percepția lui Liviu Rebreanu [Ancient Rome as seen by Liviu Rebreanu] / 85

Theodor GEORGESCU, Imaginea Romei în cultura română prin ochii autorilor de limbă greacă veche [The image of Rome in Romanian culture through the eyes of ancient Greek writers] / 97

Marian I. HARIUC, „Și în România se lucrează în vederea sărbătoririi lui Ovidiu”. Bimilenarul nașterii lui Publius Ovidius Naso (1957-1958) [In Romania, Work is also being done in Preparation for the “Celebration of Ovid”: The Bimillenary of the Birth of Publius Ovidius Naso (1957-1958)] / 111

Emanuela ILIE, “Amo, amas, amat...” (1943) de V. Beneș: o distopie totalitară curajoasă, cu un roman și mulți (alți) barbari [“Amo, amas, amat...” (1943) by V. Beneș: a courageous totalitarian dystopia, with a Roman and lots of (other) barbarians] / 131

Gheorghe IUTIȘ, Istoria Romei în manualele școlare din perioada 1920-1948 [The history of Rome in school textbooks from the period 1920-1948] / 149

Sorin NEMETI, Școala de arheologie de la Cluj și studiul religiei romane din Dacia [The archaeology School from Cluj and the study of Roman religion in Dacia] / 159

Ionuț NISTOR, Italian language and civilization at the University of Iași in the first half of the 20th century / 171

Adriana PANAINTE, Provincia Moesia Inferior în istoriografia românească de la Vasile Pârvan la tratatul de *Istoria Românilor* (2001) [The province of Moesia Inferior in Romanian historiography from Vasile Pârvan to the *History of the Romanians* (2001)] / 181

Bogdan POPA, Despre trecutul unui cuvânt. „Daciada”, de la titlu de epopee la competiție sportivă [On the past of a word. “Daciada”, from epos title to sports competition] / 207

Nelu ZUGRAVU, Claudia TĂRNĂUCEANU, Ediții din autorii latini în perioada comunistă – exigențe profesionale, concesiile ideologice [The editions of Latin authors during the Communist period – professional requirements, ideological concessions] / 217

STUDII – STUDI /

Immacolata AULISA, Antichi itinerari di pellegrinaggio al Santuario di San Michele sul Gargano [Ancient pilgrimage routes to the Sanctuary of Saint Michael on the Gargano] / 257

Francesco BOTTI, L'immagine dei Visigoti nella *Cronaca* di Idazio [The description of the Visigoths in the *Chronicle* of Hydatius] / 291

Antonella BRUZZONE, Un capitolo di storia degli studi del Novecento sulla poesia bucolica greca e latina [A chapter of the history of twentieth-century studies on Greek and Latin bucolic poetry] / 309

- Maria Carolina CAMPONE, *Mare undique et undique caelum*: il *topos* del viaggio in mare nell'epistola 49 di Paolino di Nola [*Mare undique et undique caelum*: the *topos* of the sea voyage in Paulinus of Nola's Epistle 49] / 325
- Dalila D'ALFONSO, *Ut iugum continet sirpiculos*: a proposito di 'sirpi' e transumanza in Varro *rust.* 2,2,9 [*Ut iugum continet sirpiculos*: on 'sirpi' and transhumance in Varro *rust.* 2.2.9] / 347
- Beatrice GIROTTI, Pratiche di discredito dalla storiografia pagana del IV secolo d.C.: *muliebritas* vs. *virilitas* nelle rappresentazioni di potere [Practices of discredit in 4th century AD pagan historiography: *muliebritas* vs. *virilitas* in representations of power] / 365
- Alessandro LAGIOIA, "*O misera domus Herculea*": un contributo inedito alla fortuna umanistica del mito di Ercole [*O misera domus Herculea*": an unpublished contribution to the humanistic reception of the myth of Hercules] / 385
- Carmela LAUDANI, Del buon uso della lira: Ermes (Hom. 4) e Teutra (Sil. 11, 288-482) [The good use of the lyre: Hermes (Hom. 4) and Teuthras (Sil. 11, 288-482)] / 421
- Patrizia MASCOLI, Aldelmo di Malmesbury epistolografo [Aldhelm of Malmesbury, epistolographer] / 431
- Manuela MONGARDI, Nuove forme di rappresentazione delle *Augustae* nel III secolo d.C.: il caso dei miliari [New forms of representation of the *Augustae* in the third century AD: the case of milestones] / 443
- Roberto MONTEFINESE, Between sword and cross: the christianization of Roman military culture from persecution to symbolic transformation / 467
- Fabrizio PETORELLA, *Quia non, sicut videt homo, videt deus*. Cecità e guarigione nella *Vita di Severino* di Eugippio [*Quia non, sicut videt homo, videt deus*. Blindness and healing in Eugippius' *Life of Severinus*] / 489

Vladimir P. PETROVIĆ, A new votive Roman inscription from Rogatica dedicated to Liber Pater (East Dalmatia) / 509

Daniela SCARDIA, *Audacter facio*: il confronto tra santi nell'*Hom. 6 in Is. 1-2* di Origene [*Audacter facio*: The comparison between saints in Origen's *Homily 6 on Isaiah 1-2*] / 517

Enrico SIMONETTI, *Lacrimae sua verba sequuntur*: Pathos elegiaco e reticenza emotiva nell'*Eroide* di Ipermestra [*Lacrimae sua verba sequuntur*: Elegiac pathos and emotional reticence in the *Herois* of Hypermnestra] / 551

CRONICA – CRONACA / 567

PUBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 571

SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI*

<i>ActaMN</i>	<i>Acta Musei Napocensis</i> , Cluj-Napoca.
<i>AIIAI</i>	<i>Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie „A. D. Xenopol”</i> , Iași.
<i>AISC</i>	<i>Anuarul Institutului de Studii Clasice</i> , Cluj.
<i>ANRW</i>	<i>Ausstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> , Berlin-New York.
<i>AȘUI.Istorie</i>	<i>Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași</i> , S.N., Istorie.
<i>BSAS</i>	<i>Bulletin de la Société archéologique de Sousse</i> , 1903-
<i>CCSL</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout, 1953 sqq.
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienna-Leipzig, 1860 sqq.
<i>DACL</i>	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
<i>EDR</i>	<i>Epigraphic Database Rome</i> .
<i>GCS</i>	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten (drei) Jahrhunderte</i> , Leipzig-Berlin.
<i>PCBE</i>	<i>Prosopographie chrétienne du Bas-Empire</i> , éd. par A. Mandouze et al., 4 voll., Paris-Rome 1982-2013.
<i>PIR</i>	<i>Prosopographia Imperii Romani. Saec. I.II.III</i> .
<i>PL</i>	<i>Patrologia Latina</i> .
<i>RRMAM</i>	D. French, <i>Roman Roads and Milestones of Asia Minor</i> , Vol. III, British Institute at Ankara, 2012-2016.
<i>SAI</i>	<i>Studii și Articole de Istorie</i> , București.
<i>SC</i>	<i>Sources Chrésiennes</i> , Paris-Lyon.
<i>SCIVA</i>	<i>Studii și Cercetări de Istorie Veche și Arheologie</i> , București.
<i>TD</i>	<i>Thraco-Dacica</i> , București.
<i>ThLL</i>	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .

* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

ALDELMO DI MALMESBURY EPISTOLOGRAFO

Patrizia MASCOLI*
(Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

Keywords: *Aldhelm of Malmesbury, Cantenbury school, Latin language, epistolary.*

Abstract: *Aldhelm of Malmesbury, epistolographer.* Aldhelm, abbot, bishop and man of letters, was a symbolic figure of 7th century England, characterized by wars between different kingdoms that often resulted in acts of atrocities. In this historical context and in this political and cultural climate, the personality of Aldhelm stands out. Trained at the Canterbury school, he is the first Anglo-Saxon author to have adopted the Latin language. Aldhelm left us an interesting corpus of letters that constitutes a privileged observatory for considering the reciprocal relations and exchanges that took place in the 7th century between the two Christian cultures, that of Irish origin and that of Anglo-Saxon origin.

Cuvinte-cheie: *Aldhelm de Malmesbury, Școala de la Cantenbury, limbă latină, epistolar.*

Rezumat: *Aldhelm de Malmesbury, epistolograf.* Aldhelm, abate, episcop și om de litere, a fost o figură simbolică a Angliei secolului al VII-lea, caracterizată de războaie între diferite regate care adesea se soldau cu acte de atrocitate. În acest context istoric și în această atmosferă politică și culturală, personalitatea lui Aldhelm se evidențiază. Format la Școala din Canterbury, el este primul autor anglo-saxon care a adoptat limba latină. Aldhelm ne-a lăsat un corpus interesant de scrisori care constituie un observator privilegiat pentru a înțelege relațiile reciproce și schimburile care aveau loc în secolul al VII-lea între cele două culturi creștine: cea de origine irlandeză și cea de origine anglo-saxonă.

Aldhelmus (o *Althelmus*)¹ nacque nel 639 o 640 nel Wessex in un contesto politico e culturale decisamente complesso. Discendeva

* patrizia.mascoli@uniba.it

¹ Per le testimonianze sulla vita di Aldelmo è fondamentale l'opera di Guglielmo di Malmesbury di cui ho seguito l'edizione di M. Winterbottom (*William of Malmesbury, Gesta Pontificum Anglorum. The History of the English Bishops*, ed. and transl. with the assistance of Thomson R. M., 2 voll., University Press, Oxford 2007). In *Gest. Pont.* 5,188,1 è riportata la notizia secondo cui Faricius aveva iro-

da una nobilissima famiglia sassone: suo padre Kenten era stretto parente del re Ine: *Beati Aldhelmi patrem non fuisse regis Inae germanum, sed arctissima necessitudine consanguineum*². Aldelmo ebbe almeno una sorella, di nome Sigegyth, destinataria dell'epistola 6 (8).

Notizie relative alla sua vita e al suo operato vengono tramandate anche da Beda³. Successivamente Faricio, un dotto di origine aretina, prima di diventare abate di Abingdon nel 1100, compose a Malmesbury fra il 1093 e il 1099 una *Vita Aldhelmi*⁴. Qualche decennio dopo Guglielmo di Malmesbury riportò un ampio racconto delle vicende del Nostro nel libro V dei *Gesta Pontificum Anglorum*. Sia Faricio che Guglielmo possedevano fonti importanti per lo studio della vita di Aldelmo, ormai andate perdute, come l'*Handboc* del re Alfridh e (nel caso di Guglielmo) una piccola raccolta di lettere.

Aldelmo ricevette la prima istruzione da un maestro irlandese, probabilmente Maildubh⁵. Proseguì la sua formazione a Canterbury,

nizzato sul nome di Aldelmo dicendo che era chiamato così perché era un *senex almus*; egli, invece, precisava che l'etimologia del nome aveva tutt'altra origine e che Aldelmo significava *galea vetus*.

² Wilhelm. Malm. *Gest. Pont.* 5,188,4.

³ Per l'opera di Beda ho seguito l'edizione di M. Lapidge (cur.), *Storia degli inglesi (Historia ecclesiastica gentis Anglorum)*, I-II (trad. di P. Chiesa), Fondazione L. Valla, Mondadori, Milano, 2010: Beda *Hist. eccl.* 5,18.

⁴ Sulla *Vita Aldhelmi* di Faricius: J. A. Giles, Faricius, *Vita Aldhelmi*, in *Vita quorundam Anglo-Saxonum. Original lives of Anglo-Saxons and others who lived before the conquest*, Caxton Soc., London, 1854 (= PL 89, 87-104); M. Winterbottom, *An Edition of Faricius, Vita sancti Aldhelmi*, *Journal of Medieval Latin*, 15, 2005, 93-147; M. Winterbottom, *Faricius of Arezzo's Life of St Aldhelm*, in K. O'Brien-O' Keeffe-A. Orchard (edd.), *Latin Learning and English Lore: Studies in Anglo-Saxon Literature for Michael Lapidge*, I, University Press, Toronto 2005, 109-131.

⁵ Cf. R. Ehwald, *Aldhelmi Opera. MGH, A.A. XV*, Weidmann, Berolini, 1919 (rist. Berolini, 1984), XI. G. T. Dempsey, *Aldhelm of Malmesbury and the Irish, Proceedings of the Royal Irish Academy*, 99 sect., 1, 1999, 1 non ha dubbi circa la formazione irlandese di Aldelmo: «The tradition of Aldhelm's early schooling under Irish tutelage is substantiated. This educational grounding was apparently so thorough that it produced in Aldhelm – once he had been exposed, as a mature student, to the intellectual riches of the school at Canterbury of Archbishop Teodoro and Abbot Adriano – a nativist backlash that emerged in the abusive allusions directed at Irish scholars and scholarship that pepper virtually all of his writings». Sul versante opposto M. Lapidge-M. W. Herren (transl.), *Aldhelm. The prose works*, Brewer, Cambridge, 1979, 6-7: «The name occurs several times in Irish annals and martyrologies, but none can be indentified conclusively with the Máeldub

nella scuola degli inviati di papa Vitaliano (657-672), Teodoro di Tarso e Adriano⁶: infatti, Aldelmo stesso ricorda Adriano come suo maestro in *epist.* 2 *Reverentissimo patri meaeque rudis infantiae venerando praeceptorum Hadriano*.

Tornato a Malmesbury, Aldelmo si dedicò all'insegnamento; alla morte di Maildubh (verso il 675) il vescovo di Winchester, Leuthere, lo volle abate del monastero e gli donò un terreno utile all'ampliamento del cenobio⁷.

Nel 688 il Nostro intraprese un viaggio a Roma, dove fu ricevuto da papa Sergio I, il quale gli accordò il privilegio apostolico per il monastero di Malmesbury, che passò alle dipendenze della Santa Sede⁸; a Roma egli visitò le principali basiliche e i santuari dedicati ai martiri e, in particolare, ammirò le numerose iscrizioni incise sulle chiese romane. Tutto ciò forse l'avrebbe indotto a comporre *tituli* simili anche per le chiese del Wessex, confluiti poi nella collezione dei *Carmina ecclesiastica*⁹.

Intorno al 705, dopo la morte di Hedda, vescovo di Winchester, quando la diocesi fu divisa in due parti, Aldelmo fu nominato vescovo di Sherborne, pur conservando la direzione dell'abbazia. Nel 705 venne sottoscritto dal re Ine, dal vescovo Daniele e dal patrizio Ethelfrid, un documento che ratificava l'autorità di Aldelmo sui suoi monasteri, scongiurando così la possibilità di interventi da parte dei futuri vescovi¹⁰.

of William's account. In short, we cannot be entirely certain that Aldhelm studied under an Irish teacher; we are even less certain that the name of that teacher was Máeldub. What Aldhelm studied before he went to Canterbury is almost entirely a matter of speculation». Sulle matrici culturali della formazione di Aldelmo antecedenti il soggiorno a Canterbury cf. S. J. Gwara, *Aldhelmi Malmesbiriensis Prosa De Virginitate*, Brepols, Turnhout, 2001 (CCSL 124-124A), 30*-34*.

⁶ Sulla scuola di Teodoro e Adriano vd. Ch. W. Jones, *Bede's Place in Medieval Schools*, in *Famulus Christi. Essays in Commemoration of the Thirteenth Centenary of the Birth of the Venerable Bede*, SPCK, London, 1976, 263; M. Lapidge, *The School of Theodore and Hadrian*, University Press, Cambridge, 1986, 45 ss.; J. M. Wallace-Hadrill, *Bede's Ecclesiastical history of the English people: a Historical Commentary*, University Press, Oxford 1988, 138.

⁷ *Charta Aldhelmiana* I (Ehwald, *Aldhelmi Opera* cit., 507-509).

⁸ *Charta Aldhelmiana* IV (*Ibid.* 512-514).

⁹ Ehwald, *Aldhelmi Opera* cit., 3-32.

¹⁰ *Charta Aldhelmiana* V (*Ibid.* 514-515).

Aldelmo si spense dopo quattro anni di vescovato il 25 maggio 709¹¹, all'età di circa 70 anni, durante una visita pastorale. La sua salma fu portata in corteo nella chiesa di San Michele, ubicata nelle vicinanze del monastero di Malmesbury: *ubi sibi vir sanctissimus olim sepulturam providerat*¹².

Aldelmo fu il primo autore anglosassone a scrivere in latino e fu uno degli autori più letti nelle scuole britanniche dalle generazioni immediatamente successive alla sua morte fino alla conquista dei Normanni del 1066. Di lui è stato tramandato un considerevole *corpus* di scritti, sia in prosa che in versi¹³, magistralmente pubblicato nell'edizione di Rudolf Ehwald nella sezione *Auctores Antiquissimi* dei *Monumenta Germaniae Historica*, in cui lo studioso riporta con meticolosa precisione i risultati delle collazioni dei manoscritti, una esaustiva documentazione delle fonti e un'attenta ricostruzione storica degli eventi via via evocati.

L'impegno retorico di Aldelmo si intensificò negli scritti in prosa, dove la libertà dal vincolo del metro quantitativo gli consentì una maggiore espressione creativa. Nella sua prosa si notano grecismi¹⁴, frequenti allitterazioni ed espressioni volutamente arcane e imprevedibili¹⁵. L'oscurità degli scritti in prosa di Aldelmo rifletteva un particolare tono espressivo tipicamente irlandese che gli derivava da questa componente della sua formazione culturale.

In Aldelmo si riflette, tuttavia, anche l'anima culturale anglosassone¹⁶, come attesta Guglielmo di Malmesbury, il quale riferisce

¹¹ Wilhelm. Malm. *Gest. Pont.* 5,231,2 *excessit anno ab incarnatione Domini septingentesimo nono, ante Inam annis octodecim, ante Bedam viginti quinque, postquam abbas a Leutherio factus est tricesimo quarto, postquam episcopus a Behrtwaldo anno quinto.*

¹² Wilhelm. Malm. *Gest. Pont.* 5,231,1.

¹³ Sulle caratteristiche della produzione in versi di Aldelmo cf. J. Solana Pujalte, *La elisión en el primitivo verso anglo-latino: los hexámetros de Aldelmo*, *Habis*, 18-19, 1988, 187-199; A. Orchard, *The Poetic art of Aldhelm*, University Press, Cambridge, 1994.

¹⁴ In *epist.* 5 si legge il grecismo *pantorum* (anziché *omnium*); mentre "cantare inni" è reso con *ymnizare*. Nella medesima epistola ricorre il vistoso grecismo *cata* (κατά) con la reggenza dell'accusativo.

¹⁵ Tali caratteristiche si ritrovano anche in Ethilwald, allievo di Aldelmo (B. Luiselli, *Storia culturale dei rapporti tra mondo romano e mondo germanico*, Herder, Roma, 1992, 840).

¹⁶ Sulla connessione di elementi irlandesi e anglosassoni presenti nella cultura di Aldelmo cf. B. Yorke, *Aldhelm's Irish and British Connections*, in *Aldhelm*

che lo scrittore scrisse pure carmi in lingua natia¹⁷: si trattava di componimenti religiosi destinati al popolo incolto, incapace di comprendere il latino. Guglielmo riferisce che, per meglio evangelizzare il popolo *semibarbarus* della sua Chiesa, ancora influenzato dal paganesimo e quindi cristianamente tiepido, Aldelmo cantava di fronte ad esso un *carmen* di natura popolare (*carmen triviale*) da lui composto, in cui mescolava elementi scritturistici (*verba Scripturarum*) con contenuti di altra natura e questa sua iniziativa ebbe effetti positivi. L'appartenenza di Aldelmo al mondo anglosassone è confermata anche dall'*epist.* 5, in cui lo scrittore rimprovera coloro che trascuravano i maestri attivi nel mondo anglosassone e si recavano a studiare in Irlanda. È stato perfino ipotizzato che l'ampio uso dell'allitterazione da parte di Aldelmo derivi dal legame con la tradizione anglosassone: l'allitterazione, infatti, era un elemento costitutivo della versificazione in lingua natia, non solo nella cultura anglosassone, ma anche in altre tradizioni germaniche¹⁸. Aldelmo dovette avere anche una qualche conoscenza del greco, probabilmente acquisita durante l'insegnamento di Adriano¹⁹.

Fortemente ancorato alla tradizione romana fu l'amore di Aldelmo per lo studio della Bibbia, al quale dedicò molte delle sue energie, senza mai tralasciare lo studio di autori pagani. Per questo il latino di Aldelmo, diventato una sua seconda lingua, è ricco di richiami lessicali e retorici alla cultura classica, che egli vedeva come strumento indispensabile perché gli Angli facessero progressi civili e culturali²⁰.

and Sherborne. Essays to celebrate the founding of the bishopric, edited by Katherine Barker and Nicholas Brooks, Oxbow Book, Oxford, 2010, 165-180.

¹⁷ *Gest. Pont.* 5,190,3-4.

¹⁸ Cf. Luiselli, *Storia culturale* cit., 839-840.

¹⁹ *Ibid.*, 837.

²⁰ Wilhelm. Malm. *Gest. Pont.* 5,195,2-4 osserva che i Greci di solito scrivevano in modo complesso, i Romani con splendore e gli inglesi con ostentazione: «si può osservare in tutti i loro antichi documenti quale piacere trovino in certe recondite parole prese dal greco. Aldelmo è più sobrio, introduce parole esotiche solo molto raramente e per una ragione convincente. Le sue opinioni ortodosse sono espresse da un linguaggio eloquente e le sue affermazioni più vigorose sono abbellite da colori retorici. Se lo leggi bene, lo penserai greco per il suo spirito acuto, giurerai che è un romano per la sua genialità e realizzerai che è inglese per lo sfarzo» (traduzione mia). M. Winterbottom (*Aldhelm's prose style and its origins, Anglo-Saxon England*, 6, 1977, 40) riscatta la fama di Aldelmo autore di una prosa difficile: «Almost all Aldhelm's sentences, like his individual words, are long; but never loses an essential simplicity of structure». Secondo Lapidge-Herren (*The prose*

In definitiva, la fama di Aldelmo come scrittore di grande cultura è ben documentata. Beda²¹, ad esempio, lo ricorda come un modello di erudizione tanto nelle letterature secolari quanto in quelle ecclesiastiche. Infatti nell'*epist.* 1,6, un irlandese di cui non si conosce il nome, loda Aldelmo per la sua *facundia Romana* e per la sua vasta cultura, che includeva, appunto, anche la conoscenza del greco.

L'attività letteraria di Aldelmo riflette più in generale un ambiente culturale anglosassone in cui si distinguevano aristocratici sensibili agli stimoli culturali ormai diffusi in quel contesto. Alfridh, re di Northumbria, come si è detto, fu il destinatario del *De metris* di Aldelmo²²; Ethilwald, futuro re di Mercia, fu suo discepolo e di lui ci sono pervenuti una lettera indirizzata allo stesso Aldelmo e alcuni carmi ritmici che, stilisticamente, rispecchiano il livello del maestro.

Aldelmo testimonia inoltre che la cultura, diffusa e promossa nei monasteri, non tardò a coinvolgere anche le donne. Lo scrittore dedica il suo *De virginitate* in prosa alle monache²³ e la badessa Sigegyth, sua sorella, è destinataria della sua *epist.* 6 (8). Il fatto stesso che alcune donne fossero destinatarie degli scritti di Aldelmo dimostra la loro capacità di comprendere la sua elaborata *lexis* e quindi la solida preparazione linguistica latina che avevano raggiunto.

L'epistolario consta di tredici lettere, scritte in anni diversi e indirizzate a vescovi, a re, a suoi precettori, che costituiscono una preziosa testimonianza della vita di Aldelmo, della sua attività pastorale, dei suoi tempi (tre epistole sono, invece, a lui inviate). Esse si aprono con l'intestazione, ove è contenuto il saluto al destinatario, accompagnato da un elogio, talvolta contrapposto a una tapinosi retorica del mittente; seguono le motivazioni della missiva, non prive di riferimenti culturali e di numerosi richiami alle Sacre Scritture.

La datazione delle lettere è incerta, anche se qualche indizio si può approssimativamente desumere dalle formule con le quali Aldelmo designa il suo stesso ruolo all'interno della gerarchia ecclesia-

work cit., p. 4) invece: «Aldhelm's Latin is extremely difficult and sometimes impenetrable». Cf. anche C. Ruff, *The perception of difficulty in Aldhelm's Prose*, in *Insignis Sophiae Arcator. Studies in honour of M. Herren*, edited by G. R. Wieland, C. Ruff and R. G. Arthur, Brepols, Turnhout, 2006, 165-177.

²¹ *Hist. eccl.* 5,18.

²² Cf. l'*intitulatio* della lettera prefatoria, in cui Alfridh è chiamato Acircio da Aldelmo.

²³ Cf. l'*intitulatio* dell'opera.

stica. Almeno tre delle tredici lettere risalgono probabilmente al periodo precedente il suo abbaziato: infatti nelle *epist.* 1 a Leuthere, 2 ad Adriano e 3 a Wihtfrith Aldelmo si autodefinisce *supplex bernaculus*. Egli si dichiara abate nella epistola 4 (*sine meritorum praerogativa abbatis officio functus*); nell'epistola 8, dedicata all'amatissima sorella Sigegyth, è *supplex indigno abbatis vocabulo functus*, mentre nella lettera 9, a lui indirizzata da Cellano, abate di Péronne, è definito *archimandrita*. L'espressione *extremus servorum Dei* nella lettera 11 indicherebbe che Aldelmo è vescovo; infine anche nella lettera 13 (di incerta attribuzione)²⁴, Aldelmo si definisce *servus servorum Dei*, chiara espressione della dignità episcopale.

Le lettere rivestono carattere storico-politico e religioso-paideutico: esse sono finalizzate a ringraziare chi lo ha aiutato nell'ascesa all'episcopato (*epist.* 1), a intercedere presso i re, a rendere merito a chi lo ha formato (*epist.* 2), a proteggere chi ama: la sorella (*epist.* 6 [8]), i discepoli e i confratelli, a evangelizzare la popolazione ancora paganeggiante (*epist.* 4), a spingere i suoi discepoli a studiare presso le prestigiose scuole angliche, dove insegnavano ottimi precettori.

Le epistole gettano luce sulle relazioni che Aldelmo intesseva con alcuni personaggi influenti, sia religiosi sia civili, scelti con i criteri dell'affetto e della stima ma anche con quelli dell'opportunità pratica.

Altri elementi che emergono dalla lettura delle epistole sono l'attaccamento al gruppo sociale e il senso di coesione, caratteristiche proprie dei popoli germanici; dalle lettere traspare un forte orgoglio etnico, la piena coscienza di appartenere ad un popolo che ha già tradizioni e cultura comuni, anche se non si è ancora organizzato in nazione unitaria: per questo Aldelmo si configura come l'erede del comune patrimonio culturale della sua *gens*.

L'atteggiamento di Aldelmo verso le donne è ispirato al rispetto per le loro qualità: infatti non si riscontra nei suoi scritti alcun accenno all'inferiorità della donna. Ad esempio, ricolma di dolcezza ed intrisa di amore nei confronti di una donna della sua famiglia che sta per ricevere il sacramento del battesimo è la lettera alla sorella Sigegyth, 6 (8).

Tra le qualità che Aldelmo mostra di apprezzare in molti personaggi delle sue lettere c'è la dote della solidarietà e della lealtà. Nella lettera 9 (12) egli esorta gli abati di Wilfrid a sostenerlo durante

²⁴ Ehwald, *Aldhelmi Opera* cit., 502, n. 1.

l'esilio²⁵. I giovani, che lui ha formato ed educato, non devono separarsi da quell'uomo santo che li ha stretti in un abbraccio misericordioso: «che siano rimproverati, disonorati e guardati con orrendo disgusto se dimenticano la grazia ricevuta, preferendo l'ozio nella loro amata patria ai rigori di un triste esilio». Energica fermezza Aldelmo mostra poi nei confronti del re di Dumnonia Gerent (*epist.* 4), allorché quest'ultimo non prende posizione nei confronti dei vescovi della sua regione che non si allineano ai dettami della fede cattolica di tradizione romana: essi, con le loro intemperanze e i contrasti verbali, rischiano di portare la Chiesa di Cristo a pericolose divisioni²⁶.

Un altro tema concerne le relazioni culturali tra Inghilterra ed Irlanda. In alcune lettere Aldelmo fa riferimento all'emigrazione dall'Inghilterra all'Irlanda per motivi di studio. I maestri e monaci irlandesi, infatti, avevano avuto un ruolo dominante nell'educazione inglese sin dalle prime decadi del VII secolo, incentivando gli studi latini, in particolare nelle aree della grammatica, dell'esegesi biblica e della teologia. Aldelmo, che non nega la validità delle scuole irlandesi, difende con forza la dottrina dei maestri anglosassoni: in *epist.* 3 (a. 675) allerta Wihtfrith, che si è recato in quella terra, a non farsi attrarre dalle tentazioni cui può andare incontro: le farneticazioni dei filosofi, la lettura dei miti classici pagani e i facili allettamenti dei piaceri del corpo. Aldelmo allude al fatto che numerosi anglosassoni si recavano a studiare in Irlanda e paragona tale esperienza a «bere acque salmastre e fangose, popolate da una folla oscura di rospi tanto che vi risuona il gracidio stridente delle rane, mentre ci sono acque limpide che sgorgano da sorgenti cristalline».

Dopo pochi anni, nell'*epist.* 5 a Ehfrith (a. 686/90), Aldelmo ammonisce l'amico, che si è recato per motivi di studio in Irlanda per sei lunghi anni, a non tenere per sé ma a condividere all'interno della comunità il suo sapere. Nel corso della lettera Aldelmo si domanda perché una moltitudine di discepoli si rechi in Irlanda quando in Britannia si possono trovare maestri, esperti di cultura greca e romana, capaci di svelare i misteri oscuri della biblioteca celeste ai discepoli desiderosi di apprendervi. Segue una esaltazione dei maestri della

²⁵ Aldhelm. *epist.* 9 (12).

²⁶ Aldhelm. *epist.* 4: «*Auditum namque et diversis rumorum relatibus compertum nobis est, quod sacerdotes vestri in catholicae fidei regula secundum scripturae praecepta minime concordent et per eorum simultates et pugnas verborum in ecclesia Christi grave scisma et crudele scandalum nascatur...*».

scuola di Canterbury: Teodoro viene ritratto come una «luminosa immagine del sole fiammeggiante e della luna», circondato da una folla di studenti irlandesi, mentre Adriano è «ugualmente dotato di indicibile finezza». Michael Herren osserva come Aldelmo difenda queste sue convinzioni adoperando un linguaggio costituito da «frasi convulse e un vocabolario ampolloso che tende a dimostrare che gli inglesi non sono secondi agli irlandesi nella *copia verborum*»²⁷. Dunque, Aldelmo emerge come il protagonista di un risveglio culturale nazionale degli anglosassoni nel campo delle lettere²⁸.

Nell'*epist.* I (6) un anonimo corrispondente irlandese scrive in lode della *facundia Romana* di Aldelmo, probabilmente riferendosi al *De virginitate* e conferma che egli aveva anche conoscenze di greco (*etiam Graecorum more non nesciam*). Sulla base del fatto che Aldelmo era stato «nutrito da un certo uomo santo della nostra stirpe» (*a quodam sancto viro de nostro genere nutritus es* – riferimento che rimanda probabilmente a Maildubh), gli chiede il prestito di un libro (*libellum quendam*). Lo rassicura che il prestito non supererà le due settimane ed è disposto a inviare un messaggero con cavalli per ritirarlo, il che indica che risiedeva nelle vicinanze (forse a Glastonbury?). Infine, ricorda anche che Aldelmo aveva visitato Roma (*tu Romae advena fuisti*).

In merito alla missione evangelizzatrice di Aldelmo che travalica i confini della Britannia, giungendo nella terra dei Franchi, le lettere III (9) e 7 (10), che riguardano la sua corrispondenza con Cellano di Péronne, mostrano la sagacia diplomatico-politica di Aldelmo.

Di diverso argomento una lettera, la 10 (13) a Winbert, che concerne una questione giuridica in cui si rivendica il possesso di una proprietà produttiva, un terreno particolarmente adatto anche alla pesca che era stato acquisito dal monastero di Malmesbury e successivamente perduto.

²⁷ Lapidge-Herren, *Aldhelm. The prose work* cit., 146.

²⁸ Sulla questione cf. Lapidge-Herren, *Aldhelm. The prose work* cit., 145-146; S. J. Gwara, *A Record of Anglo-Saxon Pedagogy: Aldhelm's Epistola ad Heahfridum and its Gloss*, *Journal of Medieval Latin*, 6, 1996, 84-134; M. Lapidge, *The Career of Aldhelm, Anglo-Saxon England*, 36, 2007, 15-69; F. Stella, *Il mito dell'Irlanda nella letteratura carolingia*, in *L'Irlanda e gli Irlandesi nell'Alto Medioevo. LVII Settimana di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* (Spoleto, 16-21 aprile 2009), CISAM, Spoleto, 2010, 435-436.

L'epistolario, seppur scritto con un linguaggio e uno stile particolarmente elaborati, tanto da diventare spesso oscuri, mostra che Aldelmo seppe piegare la *paideia* acquisita negli anni di studio alle nuove esigenze di evangelizzazione. Se la Britannia cristiana di Aldelmo era ancora connotata da una rude semplicità che si nutriva di superstizione, non si può negare che il Nostro contribuì con i mezzi a lui più congeniali, e cioè con la forza della sua grande dottrina e della sua umanità, a rendere più colta e più civile la sua popolazione e a evangelizzare territori oltre i confini della Britannia stessa, rovesciando altresì il predominio irlandese che aveva portato in Inghilterra tanti monaci e tanti maestri.

Nel complesso, l'epistolario lascia trapelare come Aldelmo, di nascita regale e formatosi grazie all'insegnamento di maestri quali Teodoro e Adriano, condusse indubbiamente una vita agiata e ambiziosa: ebbe infatti rapporti diretti e frequenti con personaggi influenti della Chiesa e dello Stato, con i quali seppe trattare da pari a pari, anche per ottenere privilegi, terre, proprietà per i suoi monasteri e per le chiese da lui fondate.

Da ciò che possiamo ricavare dalla sua produzione letteraria si evince, dunque, che Aldelmo visse la sua vita non chiuso in sé stesso ma, per la sua forte sete di conoscenza, in maniera decisamente cosmopolita, trattando coi re di Mercia e del Wessex e partecipando attivamente alla politica ecclesiastica del suo tempo. Egli si distinse anche per la sua lunga attività di 'impresario del culto', fondando monasteri e costruendo chiese. Lo scrittore conclude sia la sua *Epistula ad Acircium* sia il *De virginitate* dichiarando di aver portato a termine le due opere nonostante il peso di molteplici affari ecclesiastici e secolari che lo avevano spesso distratto dall'*otium* letterario: infatti egli fu abate di Malmesbury per più di venticinque anni e, in età avanzata, anche vescovo della neocostituita diocesi di Sherborne.

Rilevante fu inoltre il suo impegno come abate del monastero di Malmesbury che, fin dai tempi del suo fondatore, Maildubh, aveva acquisito notorietà²⁹, grazie anche alla sua posizione particolarmente strategica, trovandosi sul percorso che dall'Irlanda portava a Roma, molto probabilmente lo stesso seguito da Aldelmo quando scese in Italia. Sotto la sua guida, infatti, il monastero conobbe un periodo di

²⁹ Beda (*Hist. eccl.* 5,18) lo definisce *Maildubi urbs*. Sull'importanza del monastero cf. P. Sims-Williams, *Religion and Literature in Western England, 600-800*, University Press, Cambridge, 1990, 108-109.

grande rigoglio: egli riuscì a costruire una rete di amicizie influenti, sia in ambito ecclesiastico che civile, per ottenere risorse terriere per la sua chiesa e per la sua famiglia monastica, nonché per garantire ai suoi monaci le condizioni per l'*otium* necessario per approfondire le Sacre Scritture e produrre opere di teologia.

Aldelmo ebbe sempre di più la tendenza ad arricchire il patrimonio della sua diocesi con la costruzione di varie chiese, la prima delle quali fu quella dedicata al Santissimo Salvatore e ai Santi Pietro e Paolo. L'abate portò avanti un ampio programma imprenditoriale con la costruzione di altre due chiese a Malmesbury, dedicate alla Vergine Maria³⁰ e a San Michele Arcangelo³¹ e due monasteri, il primo sul fiume Frome, il secondo a Bradford-on-Avon. Guglielmo di Malmesbury riferisce che Aldelmo costruì in seguito altre chiese nei pressi di Wareham e di Bruton: quella vicino a Wareham sarebbe stata edificata mentre Aldelmo attendeva una nave per il suo viaggio a Roma, mentre quella di Bruton era dedicata a San Pietro. A Bruton vi era anche un'altra chiesa dedicata a Santa Maria, nella quale lo stesso Guglielmo racconta che il re Ine avrebbe collocato l'altare di marmo che Aldelmo portò da Roma e donò al sovrano. Secondo Guglielmo, Aldelmo costruì anche una grande cattedrale a Sherborne nel 705, durante il suo episcopato in quella sede³².

Questa sua frenetica attività di fondatore di luoghi di culto presuppone il possesso di disponibilità finanziarie non indifferenti³³. La sua profonda fede e il suo carisma gli procurarono, infatti, la fiducia e il favore di re e conti dei Merciani e dei Sassoni occidentali che non fecero mancare donazioni al monastero. Tra i donatori vi fu Centfrith, conte di Mercia, il quale donò all'abate un fondo rustico, in un luogo chiamato Wootton Bassett; il dono del conte incoraggiò la generosità del re, tanto che nell'anno successivo lo stesso re concesse

³⁰ Per i ritrovamenti archeologici nel sito vd. H. Brakspear, *Malmesbury Abbey, Archeologia*, 64, 1913, 399-466.

³¹ Cf. J. Blair, *The Church in Anglo-Saxon Society*, University Press, Oxford, 2005, 199-202.

³² *Gest. Pont.* 5,197-198: sulle principali fondazioni monastiche di Aldelmo; 5,216: su San Michele e la costruzione di Santa Maria; 5,217: sulla chiesa nei pressi di Wareham; 5,222: sull'altare in marmo e la chiesa di Aldelmo a Bruton e 5,225: sulla cattedrale di Sherborne.

³³ Sulle chiese fatte costruire da Aldelmo, cf. G. T. Dempsey, *Aldhelm of Malmesbury and the Ending of Late Antiquity*, Brepols, Turnhout, 2015, 175-176.

due feudi³⁴. Anche il re dei Sassoni occidentali, Caedwalla, sebbene non fosse cristiano, anticipando i tempi e precorrendo gli eventi, si fece battezzare ed elargì donazioni a molti monasteri e in modo particolare a quello di Malmesbury (anni 685/686)³⁵. Nel 689, alla morte di Caedwalla, il regno passò nelle mani di Ine che si distinse per valore, saggezza e pietà, anche lui adoperandosi in favore del monastero di Malmesbury. A conferma della rete di amicizie che Aldelmo aveva saputo intessere si può menzionare anche la donazione di un terreno che gli venne fatta per fondare un altro monastero nel territorio di Malmesbury da parte di Hlothhere, un vescovo franco³⁶.

Aldelmo non si limitò ad ottenere concessioni di terre, ma svolse anche un ruolo attivo nel proteggere i diritti e le proprietà della Chiesa, assicurandone il rispetto e la conservazione. La sua interazione con i re sassoni e con il loro sistema di governo evidenzia l'importanza della sua figura, non solo come uomo di Chiesa, ma anche come giurista e uomo di stato, capace di influenzare le decisioni politiche e legali riguardanti la Chiesa e il suo ruolo nella società.

Pur nella sua brevità, l'epistolario di Aldelmo ci fornisce informazioni preziose sulle relazioni tra quest'ultimo e gli ecclesiastici e laici che occupavano posizioni di potere nell'Inghilterra anglosassone del VII secolo. Purtroppo, come accade per la maggior parte degli epistolari tardoantichi e altomedievali, non ci è dato di conoscere le risposte dei suoi corrispondenti (tranne che in pochi casi) e quindi di accertare l'effettiva efficacia dell'azione diplomatica e di politica ecclesiastica portata avanti da Aldelmo il quale in ogni caso si conferma come la figura più importante dell'Inghilterra anglosassone prima di Beda, nonché autore di spicco e cerniera tra la Gallia franca e l'Irlanda gaelica.

³⁴ *Charta Aldhelmiana* II (Ehwald, *Aldhelmi Opera* cit., 509-510).

³⁵ *Charta Aldhelmiana* III (*Ibid.* 510-512).

³⁶ Dempsey, *Aldhelm of Malmesbury* cit., 165.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043
e-ISSN: 2393-2961

EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI